

Особенности перевода лексики, связанной с духовными практиками йогов (на материале индийского варианта английского языка и переводов на русский язык)

Старостина Анастасия Романовна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: A.r.starostina@gmail.com

Понятие различных вариантов английского языка, так называемых World Englishes появилось совсем недавно, в конце XX века. Одними из основоположников этого направления исследований являются Брэддж и Ямуна Качру, Ларри Смит и другие.

В России лингвисты начали заниматься проблемами вариативности английского языка относительно недавно, первые исследования, посвященные особенностям вариантов английского языка были проведены в последние десятилетия XX века. Так в 1985 году О.Е. Семенец защитил докторскую диссертацию на тему «Английский язык в развивающихся странах: проблемы социокультурного варьирования», в 1990 году в Киеве была защищена работа Ю.А. Кнурова «Английский язык в развивающихся странах Африки: английский язык в Эфиопии». Также над темой вариативности английского языка работали ученики О.С. Ахмановой, написавшие в ее честь при сотрудничестве с Дэвидом Кристалом серию статей, посвященных теме World Englishes, З.Г. Прошина, изучающая проблемы вариантологии английского языка, английский язык в странах Азии, а также проблемы опосредованного перевода, а также ряд других исследователей, работающих на Дальнем Востоке.

В данной работе рассматривается проблема перевода контактной литературы с английского на русский язык.

Материалом для работы являются произведения индийских авторов, написанные на английском языке. Такого рода литература называется контактной и рассматривается отдельно от литературы на английском языке, написанной авторами, для которых английский является родным языком.

Целью работы является анализ перевода лексики, связанной с духовными практиками йогов на материале контактной литературы Индии.

Для практической части были выбраны несколько книг, написанных на английском языке известным во всем мире учителем йоги, основателем Бихарской школы йоги Свами Сатьянанда Сарасвати. Его книги посвящены различным направлениям йоги, таким как тантра, крия, а также популярному в западных странах направлению хатха-йоги. Для изучения проблем перевода, связанных с особенностями лексики, были выбраны несколько переводов книг Свами Сатьянанды Сарасвати на русский язык.

Задачей работы является рассмотрение различных существующих вариантов перевода специфической лексики в различных контекстах, анализ репрезентативности перевода на лексическом уровне, а также изучение особенностей контактной литературы Индии, посвященной духовным практикам йогов.

Растущий интерес к культуре Индии и, в частности, к литературе, посвященной практикам йоги среди русскоговорящих читателей приводит к необходимости выполнения переводов на русский язык подобной литературы. Актуальность данной работы заключается в анализе и систематизации вариантов перевода лексики, связанной с духовными практиками йогов, что в последствии может использоваться переводчиками. Работа направлена

на анализ и создание единообразной терминологии для перевода на русский язык лексики, связанной с духовными практиками йогов.

Источники и литература

- 1) 1. Рецкер Я.И., Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича – М: Р. Валент, 2007, 244с.
- 2) 2. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин. 2003.
- 3) 3. Толковый словарь Ефремовой. Т. Ф. — М: Русский язык. 2000.
- 4) 4. Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. — Very Ltd., Израиль, 1994. Около 40,000 слов и словосочетаний.
- 5) 5. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004., 336с.
- 6) 6. Crystal D., English as a Global Language. — Cambridge University Press, 2003, 212p.
- 7) 7. Honna N., English as Multicultural Language in Asian contexts: Issues and ideas. — Tokyo: Kurosio Publishers, 2008, 182 p.
- 8) 8. Kachru B., Asian Englishes – Beyond the Canon. — Hong Kong University Press, 2005, 333p.
- 9) 9. Kachru, B. The Other Tongue: English across cultures. — University of Illinois Press. 1992, 384p.
- 10) 10. Oxford Dictionary of English, 3rd Edition — Oxford University Press, 2010.